



Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre Centroamérica y el Caribe

ISSN: 1659-0139

ISSN: 1659-4940

intercambio.cicla@ucr.ac.cr

Universidad de Costa Rica

Costa Rica

Construyendo un imaginario externo de Costa Rica en el siglo XIX: el caso de Félix Belly

Soto-Quirós, Ronald

Construyendo un imaginario externo de Costa Rica en el siglo XIX: el caso de Félix Belly

Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre Centroamérica y el Caribe, vol. 14, núm. 1, 2017

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=476954398011>

Construyendo un imaginario externo de Costa Rica en el siglo XIX: el caso de Félix Belly

Ronald Soto-Quirós ronald.soto-quiros@u-bordeaux.fr
*AMERIBER de la Université Bordeaux Montaigne (Pessac, Francia),
Costa Rica*

Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre
Centroamérica y el Caribe, vol. 14, núm.
1, 2017

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Recepción: 14 Enero 2017
Aprobación: 23 Marzo 2017

Redalyc: [https://www.redalyc.org/
articulo.oa?id=476954398011](https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=476954398011)

Resumen: El presente estudio intenta examinar la imagen de Costa Rica y de los costarricenses que se fue construyendo en el exterior durante el siglo XIX. Los estudios sobre la invención de una comunidad imaginada costarricense se han basado especialmente en fuentes propiamente costarricenses. Nuestra investigación va dirigida a identificar de manera más profunda las características de esta construcción histórica a través de un ejemplo preciso: las obras de la segunda mitad del siglo XIX escritas por el francés Félix Belly en el marco de promoción de un proyecto de canal interoceánico en Centroamérica. La caracterización de la comunidad política costarricense permite a Belly situar la viabilidad de un modelo político moderno republicano en la región hispanoamericana y de rechazar las tradicionales prácticas políticas de Europa.

Palabras clave: Imaginario, Costa Rica, etnotipo, relatos de viaje, siglo XIX.

Abstract: The present study attempts to examine the image of Costa Rica and the Costa Ricans that was constructed abroad during the nineteenth century. Studies on the invention of an imagined Costa Rican community have been based especially on Costa Rican sources. Research is aimed at identifying in more depth the characteristics of this historical construction through a precise example: the works of the second half of the 19th century written by the Frenchman Félix Belly in the context of promoting a project of an interoceanic canal in Central America. The characterization of the Costa Rican political community allows Belly to situate the viability of a modern republican political model in the Spanish-American region and to reject the traditional political practices of Europe.

Keywords: Imaginary, Costa Rica, ethnotype, travel stories, 19th century.

Resumo: Este estudo tenta examinar a imagem da Costa Rica e dos costariquenhos construída no exterior durante o século XIX. Os estudos sobre a invenção de uma comunidade imaginada da Costa Rica foram baseados especialmente em fontes costariquenhos. Nossa pesquisa tem como objetivo identificar de um modo mais profundo as características desta construção histórica a través de um exemplo preciso: as obras da segunda metade do século XIX escritas pelo francês Felix Belly no contexto de promoção de um projeto de canal interoceânico na América Central. A caracterização da comunidade política da Costa Rica permite Belly de colocar a viabilidade de um modelo político moderno republicano na região hispano-americana e rejeitar as práticas políticas tradicionais na Europa. Palavras chave Imaginário; Costa Rica; etnotipo; histórias de viagens, século XIX

Palavras-chave: Imaginário, Costa Rica, etnotipo, histórias de viagens, século XIX.

Introducción

Desde la década de 1990, múltiples trabajos sobre la nación, la identidad nacional y el nacionalismo exploran el mundo centroamericano (Piel

y Taracena, 1995). Entre estos estudios hay importantes aportes sobre el nacionalismo, la nación y la deconstrucción de un espacio mítico o imaginario en torno a Costa Rica y a su población (Molina Jiménez, 2002; Palmer, 1990; Pakkasvirta, 2005; Soto-Quirós, 1998a, 1998b; Jiménez Matarrita, 2013, Acuña Ortega, 2002). Igualmente, algunas obras proponen el análisis de la llamada “invención de Costa Rica” o representan compilaciones de ensayos sobre identidad, invención y mito (Cortés, 2003; Camacho Alfaro 2010).

La construcción de la identidad nacional o de un imaginario nacional costarricense como proceso ideológico intencional es también abordada en esta tendencia deconstruccionista de lo nacional (Güendel, 2009). Así, encontramos también reflexiones sobre la gestación de un imaginario propiamente josefino-costarricense/nacional (Fallas Arias, 2008) o sobre temas más precisos relacionados como la “obsesión y delirio” con respecto al “mito de la blancura” manifiesto por parte de los sectores hegemónicos en el siglo XIX (Rodríguez Chaves, 2016).

Sin embargo, estas construcciones históricas imaginarias han sido, de manera usual, razonadas desde la perspectiva de autores nacionales. Muy pocos estudios se han centrado en lo que podría denominarse la “invención exterior de Costa Rica”. Solamente ciertas pistas se fueron generando en diversos análisis de historiadores y geógrafos sobre la importancia del discurso de los viajeros extranjeros en dicha construcción y, en particular, en la cuestión de la “blancura”, “pureza racial” o de la llamada “homogeneidad racial” de los costarricenses (Edelman, 1998; Palmer, 1995, p. 77; 1996, pp. 116-117; Acuña Ortega, 2002, pp. 212-213; Meléndez Dobles, 2004, pp. 75, 82).

Estas pistas son consideradas con mayor profundidad en una propuesta más concreta que ha permitido observar, con base en una variada gama de fuentes producidas fuera de Costa Rica y documentos estrictamente costarricenses, una imagen muy singular de Costa Rica con respecto al resto del conjunto centroamericano e incluso latinoamericano y, especialmente, en lo que respecta a la idea de la supuesta “blancura” de los costarricenses (Soto-Quirós, 2008), la cual, en fuentes extranjeras también ha sido tratada desde la mirada anglosajona entre 1844 y 1868 (Soto-Quirós, 2013b).

Un extenso trabajo basado en fuentes producidas en Costa Rica como también en documentación de otros países (revistas de vulgarización, revistas científicas, anuarios, geografías universales, diccionarios geográficos, relatos de viaje, informes diplomáticos, textos educativos), entre 1821 y las primeras décadas del siglo XX, nos ha auxiliado para poder llevar un seguimiento cronológico de la construcción de un “etnotipo” (entendido este como la construcción/representación de un pueblo en términos de sus comportamientos o de carácter político y moral y/o de sus orígenes étnicos o fenotipos étnico-raciales). Un “etnotipo costarricense” que muestra una particularidad frente al resto de las imágenes de la región centroamericana (Soto-Quirós, 2010).

Trabajar con fuentes externas permite concebir el proceso de una construcción externa de la imagen del país que puede ser tan trascendente

como el imaginario gestado en el marco nacional. En esta labor, el relato de viaje se convierte en un referente inevitable. No podemos negar su valor como fuente histórica (Solórzano, 2013). Sin embargo, tenemos que recordar su complejidad como género. Jullien nos indica que se sitúa en el cruce de caminos: en el punto de intersección entre imaginario y realidad, vivencia individual y representación colectiva, expectativa y experiencia, originalidad y repetición pura y simple y, es ahí, donde se encuentra el espacio del tópico (1992, p. 12). De tal manera, nuestro artículo se centrará en desmenuzar los tópicos que se fueron generando en el siglo XIX, en lo que interpretamos como una “construcción desde afuera” de Costa Rica y de su población. Para tales fines nos centraremos en esta ocasión en el caso específico de las obras del francés Félix Belly. No obstante, esta “construcción”, propuesta desde el exterior, nos permitirá al mismo tiempo observar una retórica de descentramiento de la modernidad o de la civilización hacia América.

No nos detendremos –por ahora– a analizar de manera detallada la polémica y dramática figura del periodista y emprendedor francés Belly (Grenoble, 1816-París, 1886). Un personaje conocido especialmente por su férreo interés en la posible construcción de un canal interoceánico en América Central, desde la década de 1850, a través del río San Juan y del lago de Nicaragua, y por lograr firmar un primer acuerdo con los presidentes de Costa Rica (Juan Rafael Porras) y de Nicaragua (Tomás Martínez) el 1º de mayo de 1858.

Diferentes autores han hecho pequeñas reseñas sobre/de la vida de Belly (Kichhheimer, 1984; p. 14; Broc, 1999, pp. 21-22, Boman, 2007, p. 248; Soto-Quirós, 2000, pp. 84, 210-211; 2013a). Pocas veces ha habido un análisis detallado sobre esta figura (Allen, 1957; 1966); sin embargo, sus publicaciones han sido una referencia constante para numerosos historiadores por los minuciosos detalles que aportan acerca de temáticas muy variadas.

Belly es mencionado en trabajos sobre las relaciones internacionales entre Francia y América Central, sobre las relaciones entre Costa Rica y Nicaragua, sobre el contexto de las campañas contra los filibusteros norteamericanos en Centroamérica y el intervencionismo norteamericano en Nicaragua (Sibaja, 1986, pp. 8-11; Bolaños Geyer, 1994, pp. 117-121; Kinloch Tijerino, 1998, pp. 274-275, 2005; Schoonover, 2000, p. 34; pp. 224-227; Taracena Arriola, 2007; Lizama Oliger, 2014, pp. 12, 162-164, 174; Ciarnello, 2013, p. 85).

De igual manera, Belly y sus obras son citados, desde el siglo XIX, en trabajos que se ocupan de los proyectos de canalización en el istmo centroamericano (Marín Araya, 2006, pp. 136-138; Van der Post, 2014a, 2014b); en estudios específicos que analizan las representaciones francesas de América Central y las visiones geoestratégicas de América Central en revistas francesas del período (Soto-Quirós, 2001, pp. 169-170, 2007, pp. 224-227; Angulo 2009) y en análisis puntuales sobre la imagen internacional de los costarricenses (Soto-Quirós, 2010, pp. 471-491). Belly también es mencionado por gran cantidad de autores que tratan sobre temas muy variados como el arte, la arquitectura, la música, el

consumo del café, las desigualdades sociales y el comercio exterior de Costa Rica (Ferrero, 2004, p. 36; Sanou Alfaro, 2001, p. 70; Vargas Culléll, 2004, pp. 83-84; Vega Jiménez, 2006, p. 23, 107; Viales Hurtado, 2009, p. 73-74; León, 2003, pp. 173-174).

Esencialmente exploraremos algunos de los escritos de Belly –tanto las versiones originales como las traducciones existentes– que describen Costa Rica. Las informaciones sobre sus viajes a Centroamérica son fragmentarias, a veces contradictorias y requiere de todo un trabajo de exploración de fuentes. Sin embargo, podemos mencionar varios viajes de Belly a América Central (1858, 1859, 1861, 1863, 1864, 1868-1869, 1870 y 1879-1880). De estos viajes es segura su visita a Costa Rica en 1858 y 1863.

Los trabajos que analizamos y que incluyen escritos sobre Costa Rica son documentos de género variado: un artículo publicado sobre Centroamérica en 1855 en el diario francés *Le Pays*; un ensayo de junio de 1856 publicado en la *Revue contemporaine*; un libro de promoción de su proyecto interoceánico de 1858, publicado de nuevo en 1859 en castellano y alemán el mismo año; una serie de artículos aparecidos entre julio y agosto de 1860 en la *Revue des Deux Mondes* que retratan su viaje de 1858. Estudiamos también de manera más precisa su obra mayor en dos tomos *A travers l'Amérique centrale: le Nicaragua et le canal interocéanique*, de 1867 y editada también en 1870. Finalmente, tomamos también en cuenta las notas de su primer viaje transcritas y publicadas de manera póstuma en 1889 por su amigo el belga Charles Potvin. Se trata de documentos publicados esencialmente en francés y en París con el fin de alcanzar a un público francófono aunque la obra de 1858 traducida al castellano y al alemán nos muestra también la intención de Belly de que su proyecto fuera conocido más allá de las fronteras del mundo de habla francesa.

El relato de Belly sobre Costa Rica: la “República de Utopía”

3

Silvia Meléndez Dobles indica que el relato de Félix Belly es “uno de los relatos más interesantes y pintorescos” sobre Costa Rica. Sin embargo, retomando algunas frases de las obras de Belly, la autora matiza indicando que, en dichas referencias, “llegamos al extremo de halagos del país” y razona que estamos frente a un conjunto de “frases a veces hasta empalagosas con las cuales se describe a los costarricenses y la sociedad de nuestro país durante el siglo pasado” (Meléndez Dobles, 2004, p. 80).

Dicha percepción de una narración halagüeña sobre Costa Rica en los documentos de Belly no es nada nueva. En 1863, el belga Edmond Pougin en un folleto publicado con la finalidad de promocionar la construcción de una ruta del Valle Central a la región Caribe y la eventual colonización con inmigrantes belgas nos dice sobre el artículo de Belly publicado en 1860:

Aparte del optimismo excesivamente laudatorio de sus apreciaciones, todas francesas, y de los errores casi inevitables de una visita tan corta como lo ha sido la

suya (estuvo allí solamente un mes), da una idea general, bastante correcta del país. Por lo demás, es junto decir que la opinión de todos los viajeros es en general bien favorable a Costa Rica. Yo no he oído hasta la fecha decir nada seriamente malo, con excepción de los comerciantes que buscan alejar la competencia ⁴ (Quesada Pacheco, 2001, p. 90). ⁵

Asimismo, en una obra de un costarricense publicada en Bruselas en 1888 y en referencia al libro de Belly de 1867, el autor explica que se trata de “una obra muy favorable en realidad para los costarricenses” ⁶ (trad. ntra.). De la misma manera, en 1921, el intelectual costarricense Luis Felipe González Flores en su obra sobre la influencia extranjera en Costa Rica y en un apartado sobre el influjo francés en el país consideraba que la obra de Belly de 1858 hace “elogios al pueblo de Costa Rica” y que la publicación de 1867 representa también una “nueva manifestación de simpatía del señor Belly por nuestro país” (González Flores, 1921, p. 250).

La explicación de los cumplidos a la sociedad costarricense manifestados por Belly en sus trabajos (Belly, 1929), es también apreciada de manera más aguda por Ricardo Fernández Guardia en su antología de traducciones y transcripciones de viajeros del siglo XIX en Costa Rica publicada en 1929 por la editorial josefina Gutenberg:

De todos los extranjeros que han escrito sobre Costa Rica, ninguno lo ha hecho con tanta benevolencia ni de modo tan favorable como Belly. Al calor de la pluma entusiasta nuestro país adquiere proporciones de República de Utopía y sus elogios hiperbólicos nos obligan a exclamar con Argensola:

... ¡Lástima grande
que no sea verdad tanta belleza!

Bien es cierto que el brillante escritor francés tuvo la suerte de conocer la Costa Rica de antaño tan diferente de la actual, la Costa Rica de los hombres que a mediados del siglo XIX salvaron la independencia de Centro América; pero, con todo, no cabe dudar que la miró con cristal de color rosa. Por otra parte, se comprende fácilmente que exagera las virtudes de la pequeña república americana, para afeitar tanto más los vicios del gran Imperio francés, al cual combatía, después de haberlo servido, como liberal decepcionado (Fernández Guardia, 1929, p. 459).

Halagos, lisonjas, simpatías, elogios, mirada con cristal de color rosa, exageraciones. Probablemente nos topamos con un poco de todo esto en la obra de Belly como podríamos hallarlo en muchísimos relatos de viaje. Sin embargo, es momento de preguntarnos: ¿Cuál es el discurso benevolente que manifiesta de manera precisa Belly sobre Costa Rica? ¿Cuáles son los rasgos generales que presenta Belly sobre la Costa Rica que visita? ¿En cuál contexto internacional podemos situar el discurso de Belly con respecto a Costa Rica?

Definiendo un modelo viable en Costa Rica: la “république-modèle” ⁷

Las imágenes propuestas por Belly sobre el país empiezan a desfilar claramente en un artículo de la *Revue Contemporaine* de París de 1856 donde el francés ofrece una polémica cavilación sobre el conflicto de intereses entre Inglaterra y los Estados Unidos en el contexto de la

guerra centroamericana contra William Walker (Belly, 1856)⁸. En dicho documento, después de constatar la situación crítica en América Latina (anarquía, revoluciones, rivalidades, etc.) que considera como producto de la dominación española, el periodista se interroga: “¿Quiere decir que la raza latina es menos abordable que otras a las seducciones del orden, del trabajo, de la justicia y de las ventajas generales de la civilización?”⁹ (trad. ntra.).

En la opinión del autor no se puede aceptar dicha conclusión ni mucho menos tenerse como explicación el principio absoluto de la “desigualdad de razas” –el cual toma fuerza importante en la segunda mitad del siglo XIX–. El autor interpreta que el medio en el cual se desarrollan los pueblos y los individuos decide mucho su destino. Para legitimar su interpretación y romper con estas ideas sobre América Latina, Belly presenta algunos ejemplos de países de la región: Brasil, Costa Rica y Chile.

En lo que concierne el imperio brasileño, Belly explica que se trata de un gobierno monárquico más liberal, mejor obedecido y, sobre todo, más honesto que una república. Con respecto a Chile y a Costa Rica, Belly indica que sometidos a las mismas condiciones de origen que sus vecinos, lograron escapar a una suerte común y que su prosperidad basada en el trabajo y el respeto de la ley prueban que estaban maduros para su independencia. El autor explica que Costa Rica muestra al resto de Centroamérica el ejemplo de las ventajas del orden, de la seguridad exterior como del desarrollo interno (Belly, 1856, p. 152).

Belly presenta en todos sus trabajos a Costa Rica como la “república modelo” y la “república excepcional” (Belly, 1856, p. 123; 1867, I, p. 406; 1860, p. 869). El autor ilustra dicha ejemplaridad y excepcionalidad con las siguientes palabras: “Una república cuerda, laboriosa, próspera, que muestra desde hace quince años el ejemplo de orden bajo una administración paternal, Costa Rica, se ve amenazada en su existencia por un ataque de mercenarios”¹⁰ (trad. ntra.)¹¹

Costa Rica juega un papel ideal como el ejemplo de una república y el funcionamiento correcto de un Estado¹². En sus notas de viaje de 1858 y publicadas de manera póstuma en 1889, el autor precisa: “Costa Rica es sin disputa, desde el punto de vista financiero, el Estado mejor organizado de toda la América Latina”¹³ (Belly, 1922, p. 248). Con respecto al año de 1863 y después de analizar el derrocamiento de Juan Rafael Mora, su exilio, su regreso y su fusilamiento, Belly vuelve a indicar: “Costa Rica dio entonces un ejemplo de patriotismo y cordura que sólo puede inspirar las instituciones libres, porque éstas no hacen depender la suerte de un país de la voluntad de un hombre”¹⁴ (Belly, 2002, p. 486)¹⁵.

En general, Belly se muestra favorable al sistema de República¹⁶. Sin embargo, en 1870, el mismo Belly nos dice:

Si la república es teóricamente la forma más perfecta, su alianza adúltera con el socialismo la ha hecho la forma más peligrosa. Constituida en principio como el gobierno por excelencia del país por el país, se volvió en realidad la dictadura de una clase sobre todas las otras¹⁷ (trad. ntra.).

Después de la Revolución (1789), en Francia hubo tentativas de construcción de repúblicas: la Primera República como se conoce al conjunto de regímenes parlamentarios y republicanos que se sucedieron entre 1792 y 1804 y la Segunda República (1848-1852). Sin embargo, estos experimentos republicanos solamente fueron aislados en una historia donde la monarquía en sus diferentes manifestaciones mantuvo su impronta hasta 1870. Europa, en general, es el mundo de las monarquías (Bezbakh, 1997, pp. 285-424).

Como lo manifestó muy acertadamente Ricardo Fernández Guardia, el periodista expresa un rechazo profundo por el Segundo Imperio de Napoleón III (1852-1870). A la llegada al poder del emperador, Belly aprueba el cambio político pues era uno de los preocupados por el eventual advenimiento de un tipo de república socialista. Sin embargo, luego sus ideas darán un giro con respecto al Imperio (Allen, 1966, pp. 5-6).

La crítica que Belly hace a través de sus descripciones sobre Costa Rica es el rechazo al sistema monárquico europeo, pero en particular, al Segundo Imperio francés. En general, el período del Segundo Imperio siempre ha sido muy desvalorizado. El investigador Adoumié indica que se ha hablado de la “leyenda negra” del imperio, de una dictadura más o menos improvisada enmascarada por los esplendores de una “fiesta imperial” y acompañada de un despegue económico casi debido al azar (Adoumié, 2015, p. 78).

El rechazo y los ataques al Imperio de Napoleón III son evidentes durante y después de este régimen. En el *Grand Dictionnaire Universel du XIXe siècle* de Pierre Larousse, editado en 1874, cuando leemos la entrada sobre París se indica:

Bajo el reinado nefasto de Napoleón III, que comenzó con un crimen, siguió con la supresión de todas las libertades públicas y se terminó por una vergonzosa capitulación después de haber desencadenado en Francia una espantosa guerra, París, privada de las libertades que hacen a los pueblos viriles y fuertes, se volvió solamente una ciudad de placeres y negocios”¹⁸ (trad. ntra.)¹⁹.

La representación de un modelo republicano exitoso en Costa Rica permite a Belly consolidar mejor su discurso de repudio a los modelos europeos como el sistema imperial francés. Belly observa en Costa Rica una “república quimérica” y la descripción del clima y del paisaje costarricense contribuye a consolidar también la ilusión de una atmósfera dichosa y paradisiaca.

En 1858, Belly explica con respecto a la meseta o valle central: “Es el más hermoso clima conocido y el más favorable para el desarrollo de las fuerza física y morales, así como para la fecundidad del suelo” (Belly, 1858, pp. 20-21; 1859a, pp. 20-21; Belly, 1859b, p. 23). Este universo utópico de los “Costa-Riciens” (Belly, 1889, pp. 154, 71, 86)²⁰ y de “Alpes costarricenses” (Belly, 1867, p. 127, 264) solamente puede ser comparado con Suiza tanto por sus paisajes como por su política, sus costumbres y en sus conductas pública y privada: “Aquí, como en Suiza todo es simple”²¹ (trad. ntra.)²².

Suiza es para Belly un “cuerpo de nación respetada” (Belly, 1867, I, p. 123) y “república y neutra” (Belly, 1867, II, p. 333). La comparación con Suiza, la insistencia de un modelo republicano y el rechazo a las monarquías coloca a Costa Rica en el juego de las reflexiones sobre los sistemas políticos que se están produciendo en Europa donde existe una importante incertidumbre en materia de orden político. Encontramos dos propuestas de sistema político enfrentadas: la monarquía: la monarquía (especialmente en su orden absolutista) y la república.

Hilda Sabato explica bien el proceso del lado americano después de las independencias, de la caída de la monarquía y del desarme del imperio español en la región:

En un momento en que la propia Europa redoblaba su apuesta monárquica y aún absolutista, las Américas, con la sola excepción del Brasil, se inclinaron por las formas republicanas de gobierno, convirtiéndose en un campo de experimentación formidable. ... Ninguno de estos procesos tuvo éxito inmediato o siguió un camino lineal” (Sabato, 2009, pp. 25 y 35; véase también sobre el tema Sabato, 2001).

En este programa republicano que viven los países hispanoamericanos, Costa Rica asume en el discurso de Belly un papel de viabilidad de este tipo de sistema político pero a la vez se evidencia la construcción de una comunidad imaginada desde afuera del país.

Explicando la praxis política en Costa Rica: “un phénomène politique et social”²³

La presumida singularidad política y social de Costa Rica es sobradamente explicitada por Belly en su publicación de 1867: “La pequeña república de Costa Rica presenta un fenómeno político y social tan extraordinario que temo mucho no ser tomado en serio al pintarla tal como es. ... las ideas de dictadura, de ilegalidad arbitraria, de gobierno personal, de prestigio de poder y de inviolabilidad administrativa, sólo son ideas de otro mundo”²⁴ (Belly, 2002, p. 461).

Belly insiste mucho en la calidad de las prácticas políticas de una sociedad donde juegan principalmente una tarea primordial la buena fe y la justicia. Belly explicita en este sentido: “Compárense esos procedimientos tan sencillos con los de nuestras monarquías europeas, siempre en lucha con la voluntad general (Belly, 2002, p. 488)”²⁵. En su obra Belly intenta evidenciar a Costa Rica como una república y una democracia liberal que se aleja mucho de su Francia natal donde el poder está consagrado a una única persona: “La joven república costarricense ha probado con su ejemplo que la práctica radical de *self government* vale más que los procedimientos empíricos del cesarismo para el progreso moral así como para el material, y que la felicidad suprema de un pueblo consiste en no ser salvado por un gran hombre”²⁶ (Belly, 2002, p. 462). La condena al cesarismo²⁷ es fundamental en muchos de los trabajos de Belly mientras, que el concepto de “self-government”²⁸ –un término muy en boga en la época– es la clave de un buen funcionamiento político. En general, dicho concepto parece funcionar en aquella época como lo contrario

de “despotismo”, “absolutismo”, “autocracia”, “monarquía”, “tiranía”; o sea, como una afirmación contra el poder absoluto (Laniel, 1995, p. 59). En esa época, Francis Lieber en una obra sobre la libertad civil y el “self-government” dice precisamente en cuanto a Francia: “Napoleon III empezó su reinado absoluto con el destierro y la deportación”²⁹ (Lieber, 1872, p. 328).

En su argumentación del “self-government” en Costa Rica, el modelo político –según la interpretación de Belly– se presenta como una muestra muy concreta de este tipo de mecanismo político. El interés de Belly de mostrar este tipo de funcionamiento político y la ejemplaridad de Costa Rica se muestra más expresamente cuando indica que gracias a la buena fe, Costa Rica había podido alejarse de las perjudiciales tradiciones españolas para

llegar al mecanismo gubernativo más expedito y más económico y a la libertad individual más completa. ... De este modo penetra por todas partes en esta organización nacida ayer, la savia poderosa de la conciencia pública que constituye el self government. Así se desenvuelven libremente las influencias legítimas de que se compone la flor de una nación; y si, según la expresión de un escritor inglés, el país mejor gobernado es aquel en que cada cual tiene su parte de aristocracia, Costa Rica no tiene que envidiar a nadie nada y nosotros tenemos que envidiárselo a ella todo (Belly, 2002, pp. 488-489)³⁰.

El concepto de “self government” es recurrente en los estudios de Belly. En 1870, el francés explica que “solamente hay seguridad y civilización moral que en la aplicación severa de los principios de self-government y que todo pueblo que se abandona a un hombre se condena a la destrucción”³¹ (trad. ntra.). Esta idea de auto-gobierno está incluso muy presente en las obras que el periodista está escribiendo al final de su vida (Belly, 1889, p. xxxiv).

El “self-govornment”, en general, está muy relacionado con la idea de republicanismo, de libertad y de ciudadano activo (Held, 2006, pp. 29-55). Precisamente, la idea de libertad atraviesa toda la producción de Belly. En su obra *Déchéance et liberté* de 1870, el autor indica: “Es la libertad constitucional, la libertad íntegra, completa, en todos los niveles de la escala, que otorga al individuo toda su iniciativa y toda su parte de soberanía”³² (trad. ntra.). Como periodista, Belly presenta la libertad de prensa como uno de los pilares del mundo moderno.

De alguna manera, cuando hacemos lectura de los fragmentos sobre Costa Rica en los escritos de Belly, podemos tener la impresión de que el país es la tierra por excelencia del “self-government”, de la “liberté” y de los principios revolucionarios. Se percibe notoriamente el desagrado por el cesarismo y el afán de libertad. El periodista y emprendedor francés vuelve a reiterar la influencia de los fundamentos revolucionarios en Costa Rica como lo hace también en su obra para el resto de Hispanoamérica:

Conocen mejor que nosotros la historia de nuestra Revolución; el ideal de ésta es el suyo, así como sus principios constituyen la única base de su existencia civil y política; sus documentos oficiales y discursos están nutridos de esta médula de león; y no pudiendo ya tomar nuestras ideas, se aprovechan de nuestra ciencia y de nuestros aparatos científico³³ (Belly, 2002, p. 465).

Costa Rica es una dimensión donde, en general, dichos fundamentos revolucionarios parecen cuajar con cierta efectividad. Costa Rica es

un pueblo pequeño, el más pequeño de todos que no ha necesitado de César ni de Carlomagno para realizar en treinta años más progresos que nosotros en catorce siglos; el cual sin más luz que la de los principios de nuestra revolución y casi sin derramamiento de sangre, ha resuelto prácticamente todos los problemas de libertad y autoridad sobre que nosotros acumulamos todavía tantos sofismas ³⁴ (Belly, 2002, p. 461).

Como lo manifiesta en general para América hispana, el caso costarricense permite a Belly explicitar su rechazo y desagrado por el poder unipersonal, su deseo de libertad y su adhesión a los valores primarios de la Revolución Francesa:

¿Tenía yo razón cuando dije que en esto había un fenómeno político y social inverosímil? Nosotros mismos habríamos podido realizar este fenómeno a principios del siglo, si nuestras instituciones hubiesen tenido por objeto, no la grandeza de uno solo, sino la libertad. El reinado de Napoleón ahogó en sangre este renacimiento de la vieja Europa. Sólo América puede enseñarnos hoy lo que había de vitalidad social y de felicidad humana en esos principios del 89 con que hemos dotado al mundo, sin que nosotros mismos hayamos gozado de ellos nunca ³⁵ (Belly, 2002, pp. 493-494).

Según interpreta el periodista, la praxis política es la que permite al país la “prosperidad excepcional” y no –como Belly expone– su “aislamiento”. Belly indica que se había querido explicar que el “aislamiento” habría guardado al país de la epidemia de anarquía y de los contactos corruptores (Belly, 1867, I, p. 349). Pintando a Costa Rica como una República casi perfecta, la nación solamente puede mostrar “bienestar general” ³⁶ (Belly, 1922, p. 248). Es un país con estabilidad, progreso y prosperidad: “tampoco hay un país que pueda gloriarse de haber hecho progresos tan rápidos, materiales y morales. Han bastado dos generaciones para levantarlo de la pobreza suma a una holgura general, y de la ignorancia absoluta a una instrucción por término medio más amplia que la nuestra” ³⁷ (Belly, 2002, p. 464).

Existe una cierta similitud entre el discurso de Belly y la retórica surgida en el seno de las élites costarricenses desde los primeros años de vida independiente y durante gran parte del siglo XIX: la promoción de una imagen de país como excepcional, ejemplar y de progreso (Acuña Ortega, 2002, pp. 200-203; Soto-Quirós, 2010, pp. 173-206; 289-361). Como revela Acuña Ortega: “en la primera década de vida independiente, Costa Rica consolidó su imagen de país de virtudes políticas: paz, orden, legalidad, armonía, prudencia y neutralidad frente a los conflictos de sus vecinos y tierra refugio para quienes huían de la discordia que asolaba sus países” (Acuña Ortega, 2002, p. 201). Por otro lado, Belly como otros viajeros u otros textos extranjeros ubica a Costa Rica en un espacio de anomalía con respecto al marco centroamericano y latinoamericano (Soto-Quirós, 2010, pp. 236-280; 362-526).

Las élites costarricenses como muchas élites latinoamericanas, inspiradas por la Ilustración y los preceptos revolucionarios de 1789,

pretenden fomentar un discurso civilizatorio de comunidad política y cívica en progreso. Los costarricenses procuran de manera precisa remarcar su originalidad ante los conflictivos procesos de formación político-estatal y social del resto de la región centroamericana. Belly, por su parte, se muestra más ávido de situar a Centroamérica y, en particular, a Costa Rica en el tejido internacional de discusiones sobre sistemas políticos y, en especial, como ejemplo de prácticas políticas republicanas. A través de sus ensayos y relatos sobre Costa Rica, observamos dos estrategias políticas contrastantes: el absolutismo propio de la Europa desgastada y la efectiva soberanía popular como elemento de modernidad en las sociedades latinoamericanas. Es un discurso que descentra la viabilidad de un modelo político y que lo ubica en América Hispana³⁸.

Argumentando una horizontalidad social: “terre de l’égalité pratique”³⁹

En 1858 Belly explica sobre la sociedad costarricense: “Todos son tan acomodados que no se encuentran criados”⁴⁰ (Belly, 1889, p. 90; Belly, 1922, p. 248). A través de esta frase Belly intenta ilustrar la idea de un país de horizontalidad social. Comparando con Francia –como él hace a menudo en su obra– Belly explica que:

En esa tierra de igualdad práctica no hay actores, sólo hay hombres; y esos hombres que la ostentación castellana ya no inspira, son tan modestos en sus modales como nosotros lo somos poco, y nos dan muchas otras lecciones que nunca aprovecharemos. Este carácter reservado y simpático, que indudablemente se deba a la falta de toda aristocracia y de toda clase privilegiada, ha prestado a la República el servicio de atraerle muchos concursos exteriores de que ha sabido aprovecharse con mucha habilidad⁴¹ (Belly, 2002, p. 465-466).

Esta presumida igualdad que se practica en Costa Rica es contrastada en la obra de 1867 con la desigualdad reinante en Guatemala y México donde “hay dos pueblos, uno de los cuales trabaja y produce y el otro gobierna y consume ... Los Aycena, los Pavon, los Piñol, los Batres, representan una verdadera aristocracia tanto de nacimiento como de fortuna”⁴² (trad. ntra.).

Cuando Belly aporta una explicación sobre el comercio exterior del país, el autor regresa a esa idea de igualdad y describe la sociedad costarricense así: “Supone un país sin aristocracia, sin ociosos, sin prejuicios, sin trabas policíacas o administrativas, sin existencia devoradora o absorbente, en el cual no se pierde ni una fuerza, en que ninguna aptitud permanece sin empleo”⁴³ (Belly, 2002, p. 493).

Esta paridad es simbolizada por el hecho de reconocer que “todos los costarricenses son negociantes ... una sociedad donde todo el mundo es negociante o productor ... Toda la nación posee y trabaja”⁴⁴ (trad. ntra.). En las notas de 1858, Belly explica el tipo de estructura social del país: “Lo más singular de esta organización es que todos son negociantes o productores de café y a menudo las dos cosas a la vez. ... El más pobre posee

una casa, un caballo y cuando menos un capital de 1.000 pesos⁴⁵ (Belly, 1922, p. 250).

De igual modo, en 1867, el periodista nos dice que “casi todas las familias tienen su cafetal, independientemente de la industria particular a la cual se consagren. Negociantes, hombres de Estado, generales o abogados, son, ante todo, productores de café, como también los conductores de carretas y sus arrendadores de mulas que surcan la ruta de Puntarenas”⁴⁶ (trad. ntra.).

Cuando Belly rememora la imagen del mercado o “feria semanal” del sábado, vuelve a insistir de nuevo en la noción de igualdad: “a la cual toda la ciudad participa, sin excluir a los más importantes personajes, donde los vendedores y los compradores se hablan en tercera persona sobre la base de la perfecta igualdad, donde todo ocurre en silencio, sin peleas, sin lenguaje ofensivo y especialmente sin policía”⁴⁷ (trad. ntra.).

De este modo, un pueblo integrado de negociantes y propietarios, sin aristocracias no puede manifestar síntomas de pobreza o al menos de miseria. Así visto, Belly nos explica:

Uniformemente vestidos de un pantalón blanco, de una camisa y de un sombrero de paja, con los desnudos pies metidos en los estribos o calzados tan sólo de un par de espuelas herrumbradas, daban todos la impresión de una raza libre, cortés sin obsequiosidad y ampliamente acomodada. Ni uno solo de estos campesinos iba a pie. Todos saludaban al extranjero con una sencillez digna. No había ninguna huella de pobres, de mendigos, de esos desheredados de fortuna que son tan comunes en nuestros caminos de Europa⁴⁸ (Belly, 1922, pp. 244-245).

De nuevo el contraste se hace con la Europa que es imaginada como tierra de decadencia, de desigualdades y de pobreza. La representación de una igualdad práctica ilustrada por Belly en Costa Rica y ligada a la idea de propietario y negociante sitúa una vez más el discurso del periodista francés en el marco de las preocupaciones por los diferentes modelos en el mundo europeo y el rechazo a las aristocracias. Se trata de mostrar de nuevo una cierta modernidad en la Costa Rica del siglo XIX.

La noción de propietario y su relación con la idea de ciudadano empieza a tomar más fuerza en la época revolucionaria francesa. Algunos visualizarán una concepción estricta que designa un capital de tierra o económico y otros una concepción amplia que evoca una capital cultural intelectual que va a otorgar la capacidad de ejercer derechos cívicos y responsabilidades públicas (Chappey, 2012, pp. 279, 285). Alrededor de este concepto surgirán divergencias según los grupos y los momentos históricos. Sin embargo, la figura de propietario adquirirá una importancia clave en la noción de ciudadanía.

De igual manera, es importante recordar el papel del concepto de mercader y luego de negociante en los planteamientos de algunos de los pensadores ligados a la conocida economía política desde el siglo XVI pero especialmente a partir del siglo de las Luces. El negociante es el vector por excelencia del bien público (Stornicki, 2011).

Cabe mencionar que la noción de un país mayoritariamente de propietarios constituye uno de los pilares clave en los razonamientos sobre la sociedad costarricense expresados por los sectores hegemónicos

costarricenses durante el siglo XIX y una buena parte del siglo XX. Una interpretación que puede ser rescatada desde al menos los años 1830 (Acuña Ortega, 2002, p. 204).

Representando a un pueblo virtuoso: “Tous les Costariciens sont bons”⁴⁹

Según interpreta el francés, en Costa Rica: “Todos los costarricenses son buenos”⁵⁰ (Belly, 1922, p. 248). Belly explica que “la naturaleza costarricense es esencialmente libre y noble”⁵¹ (trad. ntra.). En 1867, Belly se hace la siguiente pregunta: “¿Será por ventura que Costa Rica está habitada por una colonia de estoicos, menos accesibles que otros hombres a las pasiones disolventes?” (Belly, 1867, I, p. 348; Belly, 2002, p. 461). En su respuesta a la interrogante, Belly considera que la naturaleza humana no cambia pero que a pesar de arrebatos de violencia en Costa Rica, se había logrado mantener una cierta ecuanimidad:

Pasada la crisis, la fuerza de las instituciones recobra su imperio y el espíritu público, siempre de pie, pronto sabe restablecer, mediante la selección, el equilibrio roto de las influencias. Tan grande es el beneficio permanente de la libertad que el mal no puede arraigar en el suelo que de ella está saturado”⁵² (Belly, 2002, p. 462).

La idea de la fuerza de las instituciones en América Latina y, en América Central, es uno de los discursos claves de los trabajos de Belly. Pero en este caso, estamos también frente a la idea de la existencia de un carácter, de un temperamento, de un fondo, de una esencia, de un espíritu o de una forma de ser propia de los costarricenses. Entonces, en 1867, hablando de los primeros años de vida independiente y del gobierno de Juan Mora, Belly señala:

Este principio feliz había acostumbrado los ánimos, al respeto de la ley y al ejercicio de los derechos cívicos. De esto ha sacado Costa Rica un fondo de cordura republicana tal vez único en el mundo y que realiza la frase célebre: “El orden dentro de la libertad”, que para nosotros no es más, por desgracia, que una frase⁵³ (Belly, 2002, p. 469).

En 1860, el periodista considera que la vida política de una nación es el reflejo de su carácter privado y que Costa Rica había logrado escapar por “este amor por el orden, el trabajo y el ahorro, a las turbaciones y sacudidas que han desorganizado profundamente la mayoría de los nuevos estados nacidos de la conmoción de 1821”⁵⁴ (trad. ntra.).

Sin duda, en el discurso de Belly, la clave de la singularidad política costarricense como Estado, República o formación política son las virtudes o cualidades de su pueblo. Así entendido, el pueblo de Costa Rica es un “un pueblo modelo ... de ... hábitos de orden y trabajo”⁵⁵ (Belly, 2002, p. 486). El trabajo y el respeto al orden se convierten en esta visualización en elementos claves para explicar el comportamiento de los costarricenses. Belly evoca “hábitos de orden legal de Costa Rica (Belly, 2002, p. 482)”⁵⁶.

Así, Costa Rica está “formada de una población activa y honrada, que da desde hace quince años el ejemplo del orden en el trabajo”⁵⁷ (trad. ntra.). En sus folletos, artículos y relatos de viajero, Costa Rica se convierte en símbolo de civilización y progreso pero es el pueblo que marca una diferencia con el resto de naciones latinoamericanas: “no hay en ninguna parte de América una población que de modo general sea más cuerda, más laboriosa, más leal, más honrada y más digna de inspirar interés”⁵⁸ (Belly, 1922, p. 250). Pero también Belly nos evoca: “El genio costarricense, esencialmente ahorrativo”⁵⁹ (trad. ntra.).

Belly hace énfasis particular en la honradez de la población del país (Belly, 1860, p. 871; Belly, 1889, p. 91). Otros valores del costarricense apuntados en las obras son la valentía (Belly, 1889, p. 93; Belly, 1867, I, p. 386) y la hospitalidad (Belly, 1860, p. 890; Belly, 1867, I, p. 355). La timidez es de igual manera considerada como “una cualidad o, si se quiere, una disposición del espíritu nacional”⁶⁰ (Belly, 1922, p. 248). Dicha característica es contrastada con Nicaragua donde “se creen ingenuamente superiores al resto del mundo”⁶¹ (Belly, 1922, p. 248). Precisamente, en ese afán de ilustrar a Costa Rica como un pueblo virtuoso, Belly emplea la estrategia de comparar con ese opuesto cercano geográficamente: Nicaragua. Este mecanismo se puede verificar en varias ocasiones. (Belly, 1858, pp. 22-23; 1859a, pp. 22-23; 1859b, 25; 1889, p. 90).

En su tarea de adjetivación, Belly apunta sobre “esta mezcla de modestia, de dignidad y de bondad que representa el fondo del carácter de los costarricenses”⁶² (trad. ntra.). La modestia es considerada como uno de los caracteres distintivos de los habitantes de Costa Rica es especialmente confrontada al “orgullo desmesurado de sus vecinos del norte”⁶³ (trad. ntra.). Dicha modestia está también ligada al lenguaje sencillo y cortés de los costarricenses (Belly, 1867, I, pp. 353-354).

Como se puede observar claramente la caracterización del pueblo de Costa Rica es bastante elogiosa. En 1867, Belly explica: “Costa Rica es sin duda el más pequeño de los pueblos civilizados, y es incontestablemente el más cuerdo, el más honrado y el más feliz. Basta atravesar la gran plaza de San José en un día de mercado para darse cuenta de su actividad laboriosa”⁶⁴ (Belly, 2002, p. 490). En 1858 y 1859, el autor resume bien su imagen de Costa Rica y de las virtudes del pueblo costarricense:

Por eso el pueblo costarricense ... es quizá en su conjunto, el pueblo que representa el mas alto grado de civilizacion cristiana. Ninguna aglomeracion humana puede comparársele ni aun en Francia ó Suiza por su amor al trabajo y á la familia, por su respeto á la ley, lealtad en sus relaciones, y la urbanidad afectuosa unida con una dignidad sosegada. ... El suelo costarricense es liberal; rinde cien veces lo que se le confía, desde el grano de trigo hasta el de cacao; pero debe al carácter de sus habitantes una fisionomía única que hace pensar en el paraíso terrenal. En toda la república se ve el bienestar, la honradez y la bondad. Allí, la propiedad es el hecho universal; la pobreza es desconocida; las existencias extraviadas se ven obligadas á seguir la corriente de la moralidad y actividad generales. ... Todas las transacciones de la ciudad con el campo no tienen una base que la palabra empeñada, y no hay ejemplo de que ni aun siquiera un desconocido haya faltado en cumplirla; ni tampoco hay ejemplo de que un ataque con mano armada por parte de un

Costarricense haya amenazado jamás la vida ó la fortuna de un viajero⁶⁵ (Belly, 1859b, p. 23).

Observamos un desplazamiento de la idea de “civilización” hacia América y, en especial, hacia Costa Rica. Una idea que se puede observar también en la obra de 1867 cuando el autor señalando la debilidad numérica de la población y su concentración espacial nos indica: “Semejante compendio de civilización en un pequeño grupo tan fácil de contar, es un hecho único en la historia y la geografía”⁶⁶ (Belly, 2002, p. 492).

Las élites costarricenses, por su lado, se muestran sobre todo interesadas en definir los atributos morales y políticos de los costarricenses propios a una comunidad cívica, en otras palabras el “carácter” del pueblo costarricense. No podemos olvidar que en las primeras décadas de vida independiente dichas élites ya manifiestan un discurso de Costa Rica como un pueblo con ciertas características particulares: de índole laboriosa y de carácter pacífico y morigerado (Acuña Ortega, 2002, pp. 199-203).

Son las etiquetas del ciudadano con virtudes aplicadas al costarricense (Soto-Quirós, 2010, pp. 173-206; 289-361). Como indica Hilda Sabato, la ciudadanía fue una institución clave en las distintas definiciones de república y de nación que circularon en el siglo XIX (Sabato, 2009, p. 33). Es la idea de una “nación cívica” (Quijada, 1994). Por supuesto, la idea del ciudadano pacífico y de individuo virtuoso va en la perspectiva de mantener el orden y de “civilizar”. Richard Dagger nos recuerda que las virtudes tienen valor pues promueven el lado bueno de la comunidad o sociedad, no porque ellas promuevan directamente el lado bueno del individuo (Dagger, 1987, p. 14).

Palacios Robles indica que entre 1821 y 1840, con inspiración en los principios de la Ilustración y en la doctrina del liberalismo, se manifestó en Costa Rica un claro interés por formación del ciudadano y se instauraron los primeros fundamentos que contenían el discurso de lo cívico. En las diferentes instancias de socialización y en la educación formal existía la preocupación por dicha formación. Este desvelo por difundir los valores cívicos se vio reforzado en el período de 1840 a 1886 a través del periodismo, las canciones y los discursos (Palacios Robles, 2008, p. 1, p. 9, p. 17, pp. 23-24).

El historiador Manuel Calderón considera recientemente que el imaginario que se forma en la Costa Rica precafetalera –antes de los años 1840– tiene que ver mucho con la estructura económica, la generación de legislación o derecho y la construcción de prácticas sociales y culturales (control político, el peso de la ley mediante la coacción, la centralización del poder, el respeto a la autoridad y la exclusión social) que modelan conductas individuales y colectivas basadas en la obediencia, el orden, el respeto, la limpieza y el acato (Calderón Hernández, 2015).

A manera de conclusión

Los estudios sobre la nación y el nacionalismo desde los años 1990 han permitido la desconstrucción de un discurso de singularización del país y de su sociedad forjado en el seno élites costarricenses desde los primeros años de vida independiente y que se consolida en el período liberal a finales del siglo XIX. Las diferentes investigaciones en historia social, económica y política de Costa Rica, especialmente desde los años 1980, han contribuido en ese proceso de desmitificación.

El discurso de Félix Belly sobre Costa Rica y los costarricenses es bastante lisonjero y muy similar al empleado por diferentes viajeros desde los años 1830 pero también su tono muestra una gran similitud con el fomentado por las élites costarricenses durante el mismo período y que será consolidado por los liberales desde fines del siglo XIX.

Las obras de Belly sobre Costa Rica contribuyen –junto a otros relatos de viajeros y documentos desde los años 1830 y las posibles interpretaciones a partir de estas obras– a fijar una imagen internacional muy positiva de este país y de sus habitantes, una imagen externa de “comunidad política costarricense” que cala con gran fuerza desde los años 1850 y mucho antes del discurso liberal costarricense finisecular.

Los escritos de Belly hacen figurar el retablo de una república utópica. Es el retrato de un pueblo virtuoso. Es un cosmos de igualdad práctica. Sin embargo, a diferencia de muchos viajeros, Belly no alude a la idea de una población mayoritariamente “blanca” que acompaña constantemente la estampa de Costa Rica durante gran parte de los siglos XIX y XX.

En general, la representación que transmite Belly sobre Costa Rica (como del resto de Centroamérica también) se aleja de las de los modelos de alteridad muchas veces despectivos, racializados y etnocéntricos con respecto a tipos étnico-raciales, formas de gobierno y situaciones políticas –esa “mirada imperial” (Pratt, 1992)– que hallamos en otras obras de viajeros sobre el mundo centroamericano o la región latinoamericana (Soto-Quirós, 2011; Pino Urrieta, 1993; Ita Rubio, 2005).

Belly no propone una visión de racismo pseudo-científico como podemos verlo en la producción de autores norteamericanos como el arqueólogo y diplomático Ephraim George Squier (Vargas, 2008, pp. xxix-xxii; Soto-Quirós, 2010, pp. 421-431). El tipo de imagen sobre la población centroamericana del francés no es para nada la representación que se puede palpar de manera tangible a través de textos e imágenes en relatos de viaje, obras de geografía y en la prensa norteamericana de la segunda mitad del siglo XIX cuando se caracteriza al centroamericano en términos de individuo “salvaje”, “bárbaro”, “primitivo”, “indolente”, “perezoso” y “traicionero” (Vargas, 2008, p. 90). Todo lo contrario, se trata de una propuesta que rechaza “el prejuicio de la desigualdad de razas”, los “prejuicios de casta y de color”, el “orgullo castellano” y “la aristocracia de color” (Belly, 1867, I, p. 127, pp. 255-256, pp. 266-263, p. 356).

No podemos dejar de lado en este inventario sobre Costa Rica el factible aspecto propagandístico de sus palabras para legitimar su proyecto

de canal. Tampoco debemos obviar el empleo de Costa Rica como válvula de escape pertinente para poder ventilar su desestimación por la evolución socio-política en Francia. Finalmente, es también conveniente considerar la posible reproducción de ideas transmitidas por las élites que Belly cruza durante sus diferentes estancias en Centroamérica. Sin embargo, el discurso de Belly sobre Hispanoamérica, sobre Centroamérica en específico y con respecto a Costa Rica de manera más precisa, trasciende en la medida que emplea una retórica que ubica la civilización y la modernidad política no ya en su Europa natal sino en el mundo americano: se trata de una modernidad inherentemente política y republicana.

Por otra parte, un aspecto también relevante de la obra de Belly es que sus transcripciones o traducciones se constituyeron en una fuente valiosa para un programa de autoelogio entre los intelectuales costarricenses y una base de explicación histórica de las presumidas particularidades de Costa Rica en el contexto centroamericano desde fines del siglo XIX y hasta bien entrado el siglo XX (Soto-Quirós, 2013a).

La transmisión de las ideas de Félix Belly que se puede trazar en muchísimos documentos desde el siglo XIX va incluso a ser parte de documentos que son empleados en la educación nacional costarricense. En 1978 es publicada una obra que trata de explicar y analizar la democracia costarricense. Según indica el prólogo de la primera edición la obra de Chester Zelaya, el libro fue preparado de manera interdisciplinaria y se destaca como uno de los argumentos para su elaboración que “la mayoría de los obras escritas por politólogos norteamericanos, tienden a incluir a Costa Rica dentro del contexto latinoamericano, sin destacar los rasgos que la singularizan” (Aguilar Bulgarelli, 1983, p. 7).

La obra tuvo tres reimpressiones desde la primera edición y una segunda edición en 1983. Algunos capítulos fueron revisados y ampliados. El libro es estudiado en colegios, liceos e instituciones de enseñanza superior del país entre fines de la década de 1970 y durante la década de 1980. El estudio incluye un artículo –cuyo título y contenido variará en la segunda edición– que hace un repaso retrospectivo sobre lo que se había escrito sobre la democracia costarricense desde la independencia y recurre a los relatos de viajeros del siglo XIX. En el primer párrafo el autor ya nos recuerda un poco el tipo de discurso de Belly sobre Costa Rica:

El fenómeno del sistema político, económico y social que se ha venido conformando en Costa Rica a lo largo de los siglos y que sintetizamos en la palabra democracia, no ha pasado desapercibido a las diferentes generaciones. Todo lo contrario, apenas nacidos a la vida independiente, encontramos manifestaciones de asombro y reconocimiento a ciertas cualidades especiales que observadores de nuestra realidad, encontraron en el ser costarricense (Zelaya, 1978, p. 9).

Vemos en estas palabras la idea del “ser costarricense” y de ciertas “cualidades especiales” en Costa Rica. En dicho artículo, el autor da cuenta del proyecto de Belly, evoca su imagen sobre Costa Rica y retoma frases de este viajero:

La impresión que le causó Costa Rica a Belly quedó recogida en su obra que tituló *A través de la América Central, Nicaragua y el Canal Interoceánico*. El tono de su narración sobre Costa Rica es panegírico ... Belly, llevado por su entusiasmo llega a colocar a nuestro país por encima de la evolución institucional de Europa ... El periodista francés sostiene que Costa Rica es tal vez el único país en el mundo que ha logrado hacer realidad la frase: '*El orden dentro de la libertad*' (Zelaya, 1978, pp. 14-15: cursiva original; véase en otra edición: Zelaya, 1983, p. 18).

De tal manera, observamos cómo Belly es empleado como fuente histórica, a la vez que sirve para reforzar en las mentalidades la idea de una singularidad costarricense y, se hace notar ese descentramiento que ejecuta el francés de la modernidad hacia América y, en particular, hacia Costa Rica

Referencias

- Acuña Ortega, Víctor Hugo. (2002). La invención de la diferencia costarricense, 1810-1870. *Revista de Historia*, 45, 191-228.
- Acuña Ortega, Víctor Hugo (Ed). (2010). *Filibusterismo y Destino Manifesto en las Américas*. Alajuela, C.R.: Museo Histórico Juan Santamaría.
- Adoumié, Vincent. (2015). *De la monarchie à la république. 1815-1879* (4e. ed). Revue et augmentée. Vanves: Hachette Livre.
- Aguilar Bulgarelli, Oscar; Camacho, Daniel; Cerdas, Rodolfo; Shifter Sikolara, Jacobo y Zelaya Goodman, Chester. (1983). *¿Democracia en Costa Rica? 5 Opiniones polémicas*. San José, C.R.: Editorial Universidad Estatal a Distancia [EUNED].
- Allen, Cyril. (1957). Félix Belly: Nicaraguan Canal Promoter. *The Hispanic American Historical Review*, 37 (1), 46-59.
- Allen, Cyril. (1966). *France in Central America. Felix Belly and the Nicaraguan Canal*. New York City: Pageant Press, Inc.
- Angulo, Felipe. (2009). Entre el olvido y los intereses geoestratégicos. América Central en los relatos de viaje de la Revue des Deux Mondes a mediados del siglo XIX. *Boletín del AFEHC*, (42). Recuperado de http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php/index.php?action=fi_aff&id=2260.
- Belly, Félix. (23 de enero de 1856). Estados centroamericanos. *Boletín oficial (CR)*, 3 (165), p. 332.
- Belly, Félix. (1856). Du conflit anglo-américain et de l'équilibre du Nouveau-monde. *Revue Contemporaine. 5ème Année* (26), 121-155.
- Belly, Félix. (1858). *Percement de l'isthme de Panama par le Canal de Nicaragua. Exposé de la question*. Paris: Aux Bureaux de la Direction du Canal, et à la Librairie Nouvelle.
- Belly, Félix. (1859a). *Percement de l'isthme américain. Canal de Nicaragua. Exposé de la question*. (Deuxième Édition). Paris: Aux Bureaux de la Direction du Canal, et à la Librairie Nouvelle.
- Belly, Félix. (1859b). *Apertura del Istmo Americano. Canal de Nicaragua*. Paris: En las Oficinas de la dirección del Canal.
- Belly, Félix. (1859c). *Durchbruch der Amerikanischen Landege Kanal von Nicaragua. Auseinandersetzung der Frage von Felix Belly*. (Übersetz von Karl Schöbel). Paris: Francksche Buchhandlung.

- Belly, Félix. (1860). La question de l'isthme américain. Épisode de l'histoire de notre temps. *Revue des Deux Mondes*. 30^{ème} Année (Seconde Période) (28), 328-368; 597-633; 865-902.
- Belly, Félix. (1867). *A travers de l'Amérique centrale. Le Nicaragua et le Canal Interocéanique* (I y II). Paris: Librairie de la Suisse Romande.
- Belly, Félix. (1870). *Déchéance et liberté*. Bruxelles: En vente chez l'auteur.
- Belly, Félix. (1873). *La Constitution nécessaire. L'ordre moral para la liberté*. Paris: Armand Le Chevalier, Éditeur.
- Belly, Félix. (1889). *L'isthme américain. Notes d'un premier voyage -1858-*. Précédé d'une biographie de l'auteur par Ch. Potvin. Bruxelles: Weissenbruch, Imprimeur du Roi.
- Belly, Félix. (1922). El istmo americano. Notas de un primer viaje en 1858. Por Félix Belly (Traducción de Ricardo Fernández Guardia). *Revista de Costa Rica*, 3 (7, 8-9, 10-11), 182-186; 197-203; 241-250.
- Belly, Félix. (1929). A través de la América Central, Nicaragua y el Canal interoceánico. En Fernández Guardia, Ricardo. (Traducciones, datos biográficos y notas). *Costa Rica en el siglo XIX*. San José, C.R.: Editorial Gutenberg, 461-508.
- Belly, Félix. (2002). A través de la América Central, Nicaragua y el Canal interoceánico. En: Fernández Guardia, Ricardo. (Introducción, notas y traducción). *Costa Rica en el siglo XIX*. Antología de viajeros. San José, C.R.: EUNED, (Biblioteca de Clásicos de la Historia Costarricense, 1), 445-494.
- Bezbakh, Pierre. (1997). *Histoire de la France: des origines à 1914*. Paris: Larousse Bordas.
- Block, Maurice. (1864). *Dictionnaire général de la politique*. Tome Second. Paris: O. Lorenz, Libraire-éditeur.
- Bolaños Geyer, Alejandro. (1994). *William Walker. El predestinado de los ojos grises*. Tomo V: Trujillo. St. Charles, Missouri: Impresión Privada.
- Boman, Patrick. (2007). *Boulevard de la flibuste, Nicaragua. 1850-1860*. Paris: Ginkgo éditeur.
- Broc, Numa (avec la collaboration de Jean-Georges Kirchheimer et Pascal Riviale). (1999). *Dictionnaire illustré des explorateurs et grands voyageurs français du XIXe siècle, III, Amérique*. Paris: Éditions du C.T.H.S.
- Calderón Hernández, Manuel. (2015). *Elementos del imaginario en la Costa Rica precafetalera*. San José, C.R.: EUCR (Serie Cuadernos de Historia de las Instituciones de Costa Rica, v. 25).
- Camacho Alfaro, Marianela (ed.). (2010). *Identidad, invención y mito. Ensayos escogidos*. San José, C.R.: Editorial Costa Rica.
- Caraio, Marta. (2008). *“Les philosophes de la vapeur et des allumettes chimiques”. Littérature, sciences et industrie en 1855*. Genève: Librairie Droz, S. A.
- Chappey, Jean-Luc. (2012). Raison et citoyenneté: les fondements culturels d'une distinction sociale et politique sous le Directoire. En Monnier, Raymond (Comp.), *Citoyen et citoyenneté sous la Révolution française*. Paris: Société des études robespierristes, 279-288.
- Ciarnello, Nicolás. (2013). *Nicaragua y el intervencionismo norteamericano (1820-1930). La lucha de César Augusto Sandino*. Buenos Aires: Editorial Dunken.

- Cordero, José Abdulio. (1964). *El ser de la nacionalidad costarricense*. Madrid: Editorial Tridente, S.A., (Colección Centroamérica).
- Cortés, Carlos. (2003). *La invención de Costa Rica y otras invenciones*. San José, C.R: Editorial Costa Rica [ECR].
- Coilly, Nathalie y Régnier, Philippe (Dir.). (2006). *Le siècle des Saint-Simoniens: du Nouvea Christianisme au canal de Suez*. Paris: Bibliothèque Nationale de France
- Dagger, Richard. (1987). *Civic Virtues: Rights, Citizenship, and Republican Liberalism*. Oxford & New York: Oxford University Press.
- Díaz Arias, David. (2015). *La era de la centralización: Estado, sociedad e institucionalidad en Costa Rica, 1848-1870*. San José, C.R.: EUCR (Cuadernos de Historia de la Institucioens de Costa Rica, 29).
- Edelman, Marc. (1998). *La lógica del latifundio: las grandes propiedades del noroeste de Costa Rica desde fines del siglo XIX* (Traducción de Jeanina Umaña Aguiar). San José, C.R.: Editorial de la Universidad de Costa Rica, Stanford University Press.
- Fallas Arias, Teresa. (2008). Entre risas y llanto, la gestación del imaginario josefino-costarricense. *Revista Estudios* (21), 225-242.
- Fallas Santana, Carmen María. (2015). *Costa Rica frente al filibusterismo. La guerra de 1856 y 1857 contra William Walker: defensa y fortalecimiento de las instituciones del Estado*. San José, C.R: EUCR (Cuadernos de Historia de las Instituciones de Costa Rica, 26).
- Fernández Guardia, Ricardo. (1929). *Costa Rica en el siglo XIX descrita por John Hale, John Lloyd Stephens, Robert Glasgow Dunlop, Wilhelm Marr, Ephraim G. Squier, Francisco Solano, Thomas F. Meagher, Anthony Trollope, Félix Belly*. San José, C.R.: Gutenberg.
- Fernández Guardia, Ricardo. (2002). *Costa Rica en el siglo XIX. Antología de viajeros (Introducción, notas y traducción)*. San José, C. R.: EUNED.
- Ferrero Acosta, Luis. (2004 [1986]). *Sociedad y arte en la Costa Rica del siglo 19*. [1e. reimp. de la 1era. ed.]. San José, C. R.: EUNED.
- González Flores, Luis Felipe. (1921). *Historia de la influencia extranjera en el desenvolvimiento educacional y científico de Costa Rica*. San José, C. R.: Imprenta Nacional.
- Güendel, Hermann. (2009). Dialéctica del imaginario nacional costarricense, orígenes y alcances sobre el sentido de nuestra identidad cultural. *Revista de Filosofía*, 47 (122), 29-37.
- Hauptman, William. (1991). *La Suisse sublime vue par les peintres voyageurs, 1770-1914*. Milano: Electa.
- Held, David. (2006). *Models of Democracy*. Cambridge, UK: Polity Press.
- Ita Rubio, Lourdes y Sánchez Díaz, Gerardo (Coords.). (2005). *A través del espejo: viajes, viajeros, y la construcción de la alteridad en América Latina*. Morelia, Michoacán: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.
- Jiménez Matarrita, Alexander. (2013). *El imposible país de los filósofos*. San José, C. R.: Ediciones Perro Azul. Editorial Arlekin.
- Jullien, Dominique. (1992). *Récits du Nouveau Monde: les voyageurs français en Amérique de Chateaubriand à nos jours*. Paris: Nathan.
- Kinloch Tijerino, Frances. (1999). *Nicaragua. Identidad y cultura política (1821-1858)*. Managua: Banco Central de Nicaragua, Edición Biblioteca "Dr. Roberto Icer Barquero".

- Kinloch Tijerino, Frances. (2005). *Conflictos limítrofes y discurso nacionalista. La frontera Nicaragua Costa Rica (1824-1858)*. Bovin, Pierre (Dir.) Las fronteras del istmo. Fronteras y sociedades entre el sur de México y América Central. México: CEMCA, CIESAS, OpenEditions Books 97-107. Recuperado de <http://books.openedition.org/cemca/676>
- Kirchheimer, Jean-Geroges. (1984). *Voyageurs francophones en Amérique hispanique: au cours du XIXe siècle: essai de constitution d'un fichier bibliographique*. (Thèse de doctorat). Université de Paris X, Centre de Recherches Latino-américaines, Paris.
- Kurtz, Jean-Paul. (2014). *Dictionnaire étymologique, lexicologique et historique des anglicismes et des américanisms*. Tome 3ème. Paris: Books on Demand [Bod].
- Lane, Ruth. (2016). *The Complexity of Self Government. Politics from the Bottom Up*. New York: Cambridge University Press.
- Laniel, Bertlinde. (1995). *Le mot "democracy" aux États-Unis de 1870 à 1856*. Saint-Étienne: Publications de l'Université de Saint-Étienne.
- Larousse, Pierre. (1874). *Grand Dictionnaire Universel* (Tome douzième). Paris: Administration du Grand Dictionnaire Universel.
- Larousse, Pierre. (1867). *Grand Dictionnaire Universel*. (Tome troisième). Paris: Administration du Grand Dictionnaire Universel.
- Léon Sáenz, Jorge. (2003). *Evolución del comercio exterior y del transporte marítimo de Costa Rica: 1821-1900*. San José, C. R.: EUCR.
- Lieber, Francis. (1853). *On civil liberty and self-government*. London: Richard Bentley.
- Lieber, Francis. (1859). *On civil liberty and self-government*. [Enlarged edition in one volume]. Philadelphia: J. B. Lippincott and Co./London: Trübner and Co.
- Lieber, Francisco. (1872). *La libertad civil y el gobierno propio*. [traducida del inglés al español por Florentino González]. Paris: Librería de Rosa y Bouret.
- Lizama Oliger, Rodrigo Antonio. (2014). *Las relaciones franco-costarricenses de 1848 a 1860 desde la perspectiva de la diplomacia costarricense*. Tesis de licenciatura. Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica.
- Marín Araya, Giselle. (2006). Proyectos para construir una ruta transítmica en la zona limítrofe de Costa Rica y Panamá en el siglo XIX. *Revista de Historia de América*, (137), 131-165.
- Martínez Mercader, Juana. (2001). La refundación de Suiza a mediados del siglo XIX. Un modelo vigente. *Anales de Historia Contemporánea*, (17), 561-572.
- Meléndez Dobles, Silvia. (2004). Aportes geográficos al imaginario costarricense en el siglo XIX. *Revista Reflexiones*, 83 (1), 57-85.
- Molina Jiménez, Iván. (2000). *La Campaña Nacional, 1856-1857: una visión desde el siglo XXI*. Alajuela: Museo Histórico Cultural Juan Santamaría.
- Molina Jiménez, Iván. (2002). *Costarricense por dicha. Identidad nacional y cambio cultural en Costa Rica durante los siglos XIX y XX*. San José, C. R.: EUCR.
- Molina Jiménez, Iván. (2015). *Las primeras biografías de Juan Rafael Mora*. San José. C. R.: ECR (Nueva Biblioteca Patria, 3).

- Molina Jiménez, Iván. (2016). *La cicatriz gloriosa: Estudios y debates sobre la Campaña Nacional: Costa Rica (1856-1857)*. San José, C. R.: ECR (Nueva Biblioteca Patria, 2).
- Pakkasvirta, Jussi. (2005). *¿Un continente, una nación? Intelectuales latinoamericanos, comunidad política y revistas culturales en Costa Rica y el Perú (1919-1930)*. San José, C. R.: EUCR.
- Palmer, Steven Paul. (1990). *A Liberal Discipline: Inventing Nations in Guatemala and Costa Rica, 1870-1900*. Ph.D. Dissertation. Columbia University, Estados Unidos.
- Palmer, Steven. (1995). Hacia la “auto-inmigración”. El nacionalismo oficial en Costa Rica, 1870-1930. En Jean Piel y Arturo Taracena (Comp.), *Identidades y Estado Moderno en Centroamérica*. San José, C. R.: EUCR, 75-85.
- Palmer, Steven. (1996). Racismo intelectual en Costa Rica y Guatemala, 1870-1920. *Mesoamérica*, 17 (31), 99-121.
- Piel, Jean; Taracena, Arturo (Comp.). (1995). *Identidades nacionales y Estado moderno en Centroamérica*. San José, C. R.: EUCR.
- Pratt, Mary Louis. (1992). *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. London; New York: Routledge.
- Pougin, Édouard. (1863). *L'État de Costa-Rica et ce qu'on pourrait y faire dans l'intérêt de l'industrie, du commerce et de l'émigration belges*. Anvers: Max Kornicker, Libraire de la Cour.
- Przeworski, Adam. (2010). *Democracy and the limits of Self-Government*. New York: Cambridge University Press.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (Coomp.). (2001). *Entre silladas y rejotas. Viajeros por Costa Rica de 1850 a 1950*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Quijada, Mónica. (1994). ¿Qué nación? Dinámicas y dicotomías de la nación hispanoamericana del siglo XIX. *Cuadernos de Historia Latinoamericana* (AHILA, Hamburgo), (2), 40-47.
- Reichler, Claude y Ruffieux, Roland. (1998). *Le Voyage en Suisse. Anthologie des voyageurs français et européens de la Renaissance au XXe siècle*. Paris: Robert Laffont.
- Reichler, Claude. (2013). *Les Alpes et leurs imagiers: Voyage et histoire du regard*. Lausanne: Presses polytechniques et universitaires romandes
- Rodríguez Chaves, Alonso. (2016). Blancos perfectos: obsesión y delirio de la Costa Rica del siglo XIX. *Vínculos de Historia*, (5), pp. 254-269.
- Rodríguez Solano, Pablo A. (2010). *Estado, fiscalidad y organización burocrática en Costa Rica, 1821-1848*. (Tesis de Maestría en Historia). Universitat Pompeu Fabra, España.
- Rodríguez Solano, Pablo A. (2013). State Metamorphosis: The Evolution of Institutional-Bureaucratic Structures in Costa Rica, 1786-1842. En Juan Carlos Garavaglia and Juan Pro Ruiz (Eds.), *Latin American Bureaucracy and the State Building Process (1780-1860)*. New Castle upon Tyne, Uk: Cambridge Scholars Publishing, 102-133.
- Sabato, Hilda. (2001). On political Citizenship in Nineteenth-Century Latin America. *The American Historical Review*, 106, (4), 1290-1315.
- Soto, Hilda. (2009). Soberanía popular, ciudadanía y nación en Hispanoamérica: la experiencia republicana del siglo XIX.

- Almanach Braziliense. *Maio* (9), 23-40. Recuperado de <http://www.almanack.usp.br/almanack/PDFS/9/almanack.pdf>
- Sanders, James E. (2009). Atlantic Republicanism in Nineteenth-Century Colombia: Spanish America's Challenge to the Contours of Atlantic History. *Journal of World History*, 20, (1), 131-150.
- Sanders, James E. (2011). The Vanguard of the Atlantic World: Contesting Modernity: Contesting Modernity in Nineteenth-Century Latin America. *Latin American Research Review*, 46, (2), 104-127.
- Sanders, James E. (2014). *The Vanguard of the Atlantic World: Creating Modernity, Nation, and Democracy in Nineteenth-Century Latin America*. Durham (C.); London: Duke University Press, 2014.
- Sanou Alfaro, Ofelia María. (2001). *Arquitectura e historia en Costa Rica. Templos parroquiales en el Valle Central, Grecia, San Ramón y Palmares (1860-1914)*. San José, C. R.: EUCR.
- Schmid, Walner. (1953). *La Suisse romantique vue par les voyageurs, les écrivains et les peintres*. Lausanne: Payot.
- Schoonover, Thomas D. (2000). *The French in Central America. Culture and Commerce, 1820-1930*. Wilmington, DE: Scholarly Resources Inc.
- Sibaja, Luis Fernando. (1986). Después de la tormenta. Relaciones con Nicaragua en la década posterior a la firma del Tratado de Límites Cañas-Jérez. *Revista de Ciencias Sociales*, (32), 7-20.
- Solórzano Fonseca, Juan Carlos. (2013). Una crítica a los enfoques "poscolonial" sobre los viajeros europeos y estadounidenses en la Centroamérica del Siglo XX. *Boletín del AFEHC*, (56). Recuperado de http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=3449
- Soto-Quirós, Ronald. (1998a). *Inmigración e identidad nacional en Costa Rica. 1904-1942. Los "otros" reafirman el "nosotros"*. (Tesis de Licenciatura en Historia). Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica.
- Soto-Quirós, Ronald. (1998b). "Desaparecidos de la Nación": los indígenas en la construcción de la identidad nacional costarricense, 1851-1942. *Revista de Ciencias Sociales*, (82), 31-53.
- Soto-Quirós, Ronald. (2000). *Les représentations françaises de l'Amérique centrale. 1821-1914*. (Mémoire D.E.A. Histoire et civilisations). Université de Toulouse II-Le Mirail. Toulouse, Francia.
- Soto-Quirós, Ronald. (2001). "Viajes, geografías, imágenes e identidades". Los franceses y América Central: su visión particular de Costa Rica, 1821-1930. *Revista de Historia de América*, (129), 161-195.
- Soto-Quirós, Ronald. (2007). Imágenes francesas de América Central. El caso de Costa Rica. Representaciones ajenas en la construcción de la identidad nacional, 1821-1930. En Chantal Cramaussel y Delia González (Eds.). *Viajeros y migrantes franceses en la América española y portuguesa durante el siglo XIX* (pp. 215-264). Michoacán, México: El Colegio de Michoacán, A.C.
- Soto-Quirós, Ronald. (2008). Imaginando una nación de raza blanca en Costa Rica : 1821-1914. *Les Cahiers ALHIM [Amérique Latine, Histoire et Mémoire], [Etat et Nation I] (19ème siècle)*, (15), 233-271.
- Soto-Quirós, Ronald. (2010). *Représentations du peuple costaricien: la «race» entre le regard extérieur et la construction nationale, 1821-1917* (Thèse de

- doctorat en études ibériques et ibéro-américaines (histoire et civilisations).
Université Michel de Montaigne-Bordeaux III, Bordeaux, Francia.
- Soto-Quirós, Ronald. (2011). Etiquetaje étnico-racial de Nicaragua por los extranjeros: 1821-1870. *Boletín del AFEHC*, (51). Recuperado de http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=2730
- Soto-Quirós, Ronald. (2013a). Félix Belly. *Boletín del AFEHC*, (56). Recuperado de http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=3269
- Soto-Quirós, Ronald. (2013b). "Whiteness studies" y relatos de viajeros: los costarricenses en las miradas anglosajonas (1844-1868). *Boletín del AFEHC*, (57). Recuperado de http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=3592
- Soto-Quirós, Ronald. (2013c). "Viajeros, traducciones y autoelogios: el interés por los relatos de extranjeros, Costa Rica, 1871-1944". *Boletín del AFEHC*, (56). Recuperado de http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=3503
- Soto Segura, Jeannette. (2011). *Un traductor desconocido: Ricardo Fernández Guardia. Un estudio histórico-traductológico de su obra.* (Tesis de Magíster en Traducción Inglés-Español), Universidad Nacional[UNA], Heredia, Costa Rica.
- Soto Segura, Jeannette. (2013). Un traductor desconocido: Ricardo Fernández Guardia. Un estudio histórico-traductológico de su obra. *Revista de Lenguas Modernas*, (19), 547-587. Recuperado de <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm/article/viewFile/14036/13342>
- Stornicki, Arnault. (2011). *L'économiste, la cour et la patrie*. Paris: CNRS Éditions.
- Taracena Arriola, Arturo. (2007). Esbozo de las relaciones entre Francia y Guatemala (1823-1954). De la República Federal a la coyuntura abierta por la Segunda Guerra Mundial. *Boletín del AFEHC*, (30). Recuperado de http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=1497
- Vargas, Juan Carlos. (2008). *Tropical Travel. The Representation of Central America in the Nineteenth Century. Facsimiles of Illustrated Texts (1854-1895)*. San José, C. R.: EUCR.
- Vargas Araya, Armando. (2007). *El lado oculto del Presidente Mora*. San José, C. R.: Editorial Juricentro.
- Vargas Cullell, María Clara. (2004). *De las fanfarrias a las salas de concierto: música en Costa Rica, 1840-1940*. San José, C. R.: EUCR.
- Vega Jiménez, Patricia. (2006 [2004]). *Con sabor a tertulia. Historia del consumo del café en Costa Rica (1840-1940)*. (1. ed., 1a. reimpr.) San José, C. R.: EUCR.
- Viales Hurtado, Ronny J. (2009 [2005]). El régimen liberal de bienestar y la institucionalización de la pobreza en Costa Rica. 1870-1930. En Ronny J. Viales Hurtado (Ed.), *Pobreza e historia de Costa Rica. Determinantes estructurales y representaciones sociales del siglo XVII a 1950* (1.ed., 1a. reimp.). San José, C. R.: EUCR.
- Vincent, Patrick. (2009). *La Suisse vue par les écrivains de langue française*. Lausanne : Presses polytechniques et universitaires romandes.

- Walch, Jean. (1975). *Michel Chevalier. Économiste saint-simonien. 1806-1879*. Paris : J.Vrin-Bibliothèque d'Histoire de la de la Philosophie.
- Zelaya, Chester. (1978). *Apuntes historiográficos sobre la democracia en Costa Rica*. En Aguilar Bulgarelli, et al., *¿Democracia en Costa Rica? 5 Opiniones polémicas*. San José, C.R.: Editorial Universidad Estatal a Distancia, 9-24.
- Zelaya, Chester J. (1983). *Democracia con justicia social y libertad*. En: Aguilar Bulgarelli, et al., *¿Democracia en Costa Rica? 5 Opiniones polémicas*. San José, C. R.: Editorial Universidad Estatal a Distancia, 11-30.

Notas

- 1 Una primera versión de este trabajo fue presentada el 11 de setiembre de 2014 en el marco de la mesa “Espacios transatlánticos: representaciones híbridas de la experiencia americana en viajeros europeos presenciales y conceptuales (1848-1945)”. Un taller dirigido por Silvia Pappé Willenegger (Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco) y Silvia Álvarez Curbelo (Universidad de Puerto Rico) en el XVII Congreso Internacional de la Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos (AHILA), International Graduiertenkolleg Zwischen Räumen/Colegio Internacional de Graduados “Entre Espacios”, que tuvo lugar en la Freie Universität Berlin entre el 9 y el 13 de setiembre de 2014. Agradecemos las observaciones hechas por los colegas participantes.
- 2 Franco-costarricense. Doctor en Estudios Ibéricos e Iberoamericanos con énfasis en Historia y Civilizaciones de la Université Michel de Montaigne (Bordeaux III). Profesor investigador titular de la Université de Bordeaux (Burdeos, Francia). Miembro del equipo de investigación AMERIBER de la Université Bordeaux Montaigne (Pessac, Francia). Correo electrónico: ronald.soto-quiros@u-bordeaux.fr
- 3 (Fernández Guardia, 1929, p. 459).
- 4 “A part l’optimisme excessivement louangeux de ses appréciations toutes françaises et les erreurs quasi inévitables d’une visite aussi courte que l’a été la sienne (il y a passé à peine un mois), il donne une idée générale assez correcte du pays. Du reste, il est juste de dire que l’opinion de tous les voyageurs, est en général très-favorable au Costa-Rica. Je n’en ai jusqu’ici entendu dire sérieusement de mal, que par des marchands qui cherchaient à éloigner la concurrence” (Pougin, 1863, p. 24).
- 5 De ahora en adelante, cuando presentemos un texto original colocaremos inmediatamente la referencia y propondremos una traducción; si dicha traducción ya existe, indicaremos la referencia de la obra y si no hemos localizado una traducción anterior pues simplemente utilizaremos la frase “trad. ntra.” cuando se trata de una propuesta de traducción propia.
- 6 “un ouvrage très favorable en réalité pour les costarriciens” (Peralta, J. F., 1888, p. 39).
- 7 La frase completa es: “faire de la république-modèle l’un des grands Eldorados du monde moderne” (Belly, 1867, I, p. 406) [hacer de la república modelo uno de los grandes El Dorado del mundo moderno (trad. ntra)].
- 8 Muchas obras se han publicado sobre esta temática. Sobre el filibusterismo podemos mencionar el interesante trabajo editado por Acuña Ortega que reúne perspectivas del tema desde diferentes ángulos (Acuña Ortega, 2010). En lo que concierne la campaña entre 1856 y 1857 en Costa Rica un buen resumen es el libro de Fallas Santana (Fallas Santana, 2015). Sobre la visión desde la actualidad y sobre debates en torno a la Campaña Nacional (Costa Rica) contra los filibusteros véanse los trabajos de Iván Molina Jiménez (Molina Jiménez, 2000; 2016).

- 9 “Est-ce à dire que la race latine soit moins accessible que toute autre aux séductions de l’ordre, du travail, de la justice et des avantages généraux de la civilisation?” (Belly, 1856, p. 151).
- 10 “Une république sage, laborieuse, prospère, qui donne depuis quinze ans l’exemple de l’ordre sous une administration paternelle, Costa-Rica, se voit menacée dans son existence par une attaque de ces condottieri” (Belly, 1856, p. 123).
- 11 Ya en 1855, Félix Belly escribía que en el espectáculo de disensiones intestinas en Centroamérica, Costa Rica “se ha sustraído con valor a semejante destino. Hace quince años que está dando el ejemplo de orden, del trabajo, de la organización interior, de una creciente prosperidad y lo que aun vale más, del patriotismo”. Este artículo es reproducido en el *Boletín oficial de Costa Rica* en enero de 1856 (Belly, 23 de enero de 1856, p. 332; véase también: Cordero, 1964, p. 161).
- 12 Recordemos que Costa Rica vive precisamente entre los años 1848 y 1870 un período de centralización e institucionalización trascendental (Díaz Arias, 2015). Sobre el Estado y las finanzas véanse también los estudios de Pablo A. Rodríguez Solano (2010, 2013).
- 13 “Costa-Rica est, sans contredit, au point de vue financier, l’État le mieux organisé de toute l’Amérique latine” (Belly, 1889, pp. 90-91).
- 14 “Costa-Rica donna alors un exemple de patriotisme et de sagesse que les libres institutions seules peuvent inspirer, parce qu’elles ne font pas dépendre la destinée d’un pays de la volonté d’un homme” (Belly, 1867, I, p. 386).
- 15 Es interesante indicar que a pesar de que encontramos estudios sobre los aspectos de traductología en la obra de Fernández Guardia (Soto Segura, 2011; 2013), los textos traducidos no han sido usualmente cotejados con los originales. Por ejemplo, cuando se habla del derrocamiento y el posterior fusilamiento de Juan Rafael Mora, Fernández Guardia no incluye en su traducción un extenso comentario que hace Belly sobre la muerte de Mora como un ajuste de cuentas personal con “M. Aguilar” (Vicente Aguilar) y otro del regreso de la esposa de Mora a Costa Rica con sus hijos (véase: Belly, 1867, I, pp. 383-385). Por otro lado, el traductor tampoco incluye algunas citas que Belly hace al pie de página (por ejemplo: Belly, 1867, I, p. 384-385). Véanse estas ausencias en la versión de 2002 (Belly, 2002, pp. 483, 485). Otros párrafos son omitidos (Belly, 1867, I, p. 388 ; Belly, 2002, p. 487).
- 16 Belly juzga como funestas las doctrinas del comunismo, del materialismo, del anarquismo y del socialismo (Belly, 1870, pp. 11-12; Belly, 1873, p. 7). Félix Belly es un liberal, masón, miembro de la *Société d’économie politique de Paris*, cuyos miembros exponen especialmente el liberalismo económico. También su proyecto de canal puede enmarcarse palmariamente entre las ideas saint-simonianas de la segunda mitad del siglo XIX. Los intelectuales saint-simonianos de este período –como indica Marra Caraion– imaginaban el mundo común vasto sistema de redes y mostraban un interés especial por la comunicación (en todos los niveles de la realidad social e intelectual) y, en particular, construyendo medios materiales para ligar a los pueblos (Caraion, 2008, p. 262). El interés se centra en el progreso material de puentes, canales y ferrocarriles. Dichas ideas asumen un apogeo importante durante el Segundo Imperio francés a través de una generación de politécnicos, banqueros, médicos y periodistas. Una figura clave de estas ideas es Michel Chevalier (Walch, 1975) y un ejemplo preciso de esta influencia es la realización del canal de Suez (Coilly, 2006).
- 17 “Si la république est théoriquement la forme la plus parfaite, son alliance adultère avec le socialisme en a fait la forme la plus dangereuse. Constituée en principe comme le gouvernement par excellence du pays par le pays, elle est devenue en réalité la dictature d’une classe sur les autres” (Belly, 1870, p. 11).
- 18 “Sous le règne néfaste de Napoléon III, qui débute par un crime, continua par la suppression de toutes les libertés publiques et sa termina para une capitulation honteuse, après avoir déchainé sur la France une guerre

- épouvantable, Paris, privé des libertés qui font les peuples virils et forts, devint uniquement une ville de plaisir et d'affaires. (Larousse, 1874, p. 237).
- 19 Belly no está lejos de esa interpretación cuando en 1870 nos indica: "Il fallait un coup de tonnerre pour réveiller la France napoléonienne du sommeil d'orgie qui la clouait dans la servitude depuis le 2 décembre [1852] ... L'Empire a vécu. Il s'est écroulé de lui-même sous le seul poids de ses crimes et de ses folies. ... Un second Bonaparte pour abuser de la France et pour l'asservir! ... C'est pas Napoléon III qui règne, c'est Robespierre III." (Belly, 1870, pp. 3-4 y 7) [Era necesario un trueno para despertar a la Francia napoleónica del sueño de orgía que la clavaba bajo la servidumbre desde el 2 de diciembre [1852]. ... El Imperio vivió. Se derrumbó por sí mismo por el único peso de sus crímenes y sus locuras. ... Un segundo Bonaparte para abusar de Francia y para esclavizarla. ... No es Napoleón que reina, es Robespierre III" (trad. ntra.)].
 - 20 Es interesante ver el desarrollo del gentilicio de los habitantes de Costa Rica en la obra de Belly y que hoy en día no está aún definido en la lengua francesa: "Costariciens" ou "Costaricains".
 - 21 "Ici, comme en Suisse, tout est simple" (Belly, 1860, p. 870).
 - 22 Muchos viajeros, escritores y pintores de habla inglesa, franceses y, en general, europeos del siglo XIX describen una Suiza con paisajes idílicos y pintorescos (Schmid, 1853; Hauptman, 1991; Reichler, 1998; Vincent; 2009). Las descripciones específicas de viajeros del mundo alpino revelan composiciones de belleza, armonía y de sueños arcadianos (Reichler, 2013). El modelo político suizo -que a partir de 1848 sufre una refundación e implica la creación de una nueva forma de convivencia estatal fue, muchas veces, considerado un espejo de realización práctica de ideales y principios democráticos (Martínez Mercader, 2001).
 - 23 (Belly, 1867, I, p. 347) [un fenómeno político y social tan extraordinario (Belly, 2002, p. 461)].
 - 24 "La petite république de Costa-Rica représente un phénomène politique et social si extraordinaire, que je crains fort de n'être pris au sérieux en la peignant telle qu'elle est. ... les idées de dictature, d'arbitraire légal, de gouvernement personnel, de prestige du pouvoir, et d'inviolabilité administrative, ne sont que des idées de l'autre monde" (Belly, 1867, I, pp. 347-348).
 - 25 "Qu'on compare ces procédés [sic] si simples à ceux de nos monarchies européennes, toujours en lutte avec la volonté générale (Belly, 1867, I, p. 389).
 - 26 "La jeune république costa-ricienne a prouvé, par son exemple, que la pratique radicale du *self government* vaut mieux que les procédés empiriques du césarisme, pour le progrès moral comme pour le progrès matériel, et que le suprême bonheur d'un peuple est de ne pas être sauvé par un grand homme" (Belly, 1867, I, p. 348).
 - 27 Podemos ver un ejemplo de cómo se interpreta el "cesarismo" en Francia en aquella época: En 1867, un diccionario francés indica: "CÉSARISME. ... Hist. Domination des souverains, portés au gouvernement par la démocratie, mais revêtus d'un pouvoir absolu ... Encycl. Depuis que ce mot est entré dans la langue politique, c'est-à-dire depuis tantôt vingt ans, il n'a jamais été défini d'une manière bien précise. A le pendre dans son acception historique, il signifierait un despotisme pur, à la fois militaire, civil, judiciaire et religieux, tel enfin que l'exerçaient les anciens Césars romains. Mais il est bien évident que l'état de la société actuelle ne comporte plus cette accumulation de pouvoir sur la tête d'un seul homme ... ne peut jamais être dans sociétés modernes qu'une dictature politique se produisant au milieu des fluctuations révolutionnaires et de la lassitude des partis ..." (Larousse, 1867, p. 812) [CESARISMO. ... Hist. Dominación de los soberanos, llevados al gobierno por la democracia, pero con poder absoluto ... Encicl. Desde que esta palabra entró en el lenguaje político, o sea, desde hace casi veinte años, nunca se ha definido de manera precisa. Tomándola desde su sentido histórico, que significaría un despotismo puro, a la vez militar, civil, judicial y religioso, como finalmente se ejercían los antiguos Césares romanos. Pero es evidente que el estado de la sociedad

actual ya no tiene esta acumulación de poder en la cabeza de un hombre ... no puede ser nunca en las sociedades modernas que una dictadura política que se produce en medio de cambios revolucionarios y de lasitud de partidos. (trad. ntra.)]

- 28 El concepto de “self-government” tiene significados precisos según el momento histórico. Algunos autores analizan claramente la complejidad del concepto de “self-government” (Lane, 2016) y otros, por ejemplo, se preocupan por sus límites en el marco de una democracia (Przeworski, 2010). Un diccionario etimológico de anglicismos y americanismos en francés nos dice: “Self-government= gouverner par soi-même, gouvernement autonome ... N.m.-Possession de soi-même, empire sur soi-même # Au sens politique du mot : Capacité pour peuple ou un territoire de se gouverner lui-même et, en partic., autonomie d’une collectivité fédérée à l’intérieur d’un État fédéral, ou d’une collectivité locale au sein d’un État unitaire décentralisé” (Kurtz, 2014, p. 1116) [Self-gouvernement = gobernar por sí mismo, gobierno autónomo ... N.m.-Posesión sí mismo, control sobre sí mismo # En el sentido político de la palabra: Capacidad para un pueblo o un territorio de gobernarse el mismo y, en partic., autonomía de una colectividad federada al interior de un Estado federal, o de una colectividad local en el seno de un estado unitario descentralizado (trad. ntra.)].
- 29 “Napoleon The Third began his absolute reign with exile and deportation” (Lieber, 1853, p. 228; Lieber, 1859, p. 280) .
- 30 “arriver au mécanisme gouvernemental le plus expéditif et le plus économique, et à la liberté individuelle la plus complète. ... Ainsi pénètre de partout dans cette organisation, née d’hier, la sève puissante de la conscience publique qui constitue le self government. Ainsi se développent librement les influences légitimes dont se compose l’élite d’une nation; et si le pays le mieux gouverné, selon l’expression d’un écrivain anglais, est celui à chacun a sa part d’aristocratie, Costa Rica n’a rien à envier à personne et nous avons tout à lui envier” (Belly, 1867, I, p. 390).
- 31 “il n’y a de sécurité et de civilisation morale que dans l’application sévère des principes du self-gouvernement, et que tout peuple qui s’abandonne à un homme se condamne à l’anéantissement” (Belly, 1870, p. 10).
- 32 “C’est la liberté constitutionnelle, la liberté entière, complète, à tous les degrés de l’échelle, rendant à l’individu toute son initiative et toute sa part de souveraineté” (Belly, 1870, p. 12)
- 33 “Ils connaissent mieux que nous l’histoire de notre Révolution; son idéal est leur idéal ; ses principes constituent l’unique base de leur existence civile et politique ; leurs documents officiels et leurs discours sont nourris de cette moelle de lion; et ne pouvant plus nous emprunter nos idées, ils nous empruntent notre science et nos appareils” (Belly, 1867, I, p. 354).
- 34 “un petit peuple, le plus petit de tous, qui n’a eu besoin ni de César ni de Charlemagne pour réaliser en trente ans plus de progrès que nous n’avons fait en quatorze siècles ; qui, sans autre lumière que celle des principes de notre révolution, et presque sans effusion de sang, a résolu pratiquement tous les problèmes de liberté et d’autorité sur lesquels nous accumulons encore tant de sophismes” (Belly, 1867, I, p. 347).
- 35 “N’avais-je raison de dire en commençant qu’il y avait là un phénomène politique et social invraisemblable? Nous aurions pu réaliser nous-mêmes ce phénomène au début du siècle, si nos institutions avaient eu pour objectif, non la grandeur d’un seul, mais la liberté de tous. Le règne de Napoléon a étouffé dans le sans cette renaissance de la vieille Europe. L’Amérique seule peut nous apprendre aujourd’hui ce qu’il y avait de vitalité sociale et de bonheur humain dans ces principes de 89, dont nous avons doté le monde, sans en avoir jamais jouis nous-mêmes?” (Belly, 1867, I, p. 397).
- 36 “bien-être général” (Belly, 1889, p. 90).
- 37 “il n’y a pas un pays qui puisse se glorifier de progrès aussi rapides, matériels et moraux. Deux générations ont suffi pour l’élever de l’extrême pauvreté à

- une aisance générale, et de l'ignorance absolue à une instruction moyenne plus large que la nôtre" (Belly, 1867, I, p. 353).
- 38 Recordemos la propuesta de James E. Sanders que nos plantea una retórica y prácticas de modernidad republicana americana como vanguardia en el mundo atlántico o contra-modernidad al eje nordatlántico. Una modernidad que puede observarse en países como Uruguay desde los años 1840 pero que tiene su apogeo en una generación de intelectuales de Colombia y México en los años 1850 y 1860. Una modernidad esencialmente política cuyo eje central es el ciudadano y sus fundamentos el republicanismo, la libertad y la igualdad racial de la era de las independencias y que se minimiza el valor de los logros económicos, tecnológicos y culturales en favor de los puntos de referencia morales y políticos. Una modernidad que se ve colapsada por una dominante visión europeo-norteamericana hacia los años 1870 donde priva el aumento del poder y el control del Estado y una focalización en la innovación científica, tecnológica, comercial e industrial y cuya retórica es más restrictiva y menos incluyente en términos de ciudadanía (véanse los trabajos: Sanders, 2009, 2011, 2014).
- 39 (Belly, 1867, I, p. 355) [tierra de la igualdad práctica (Belly, 2002, p. 465)].
- 40 "Tout le monde est si à son aise qu'on ne trouve pas de domestiques" (Belly, 1889, p. 90).
- 41 "Il n'y pas d'acteurs sur cette terre de l'égalité pratique, il n'y a que des hommes; et ces hommes, que l'ostentation castillane n'inspire plus, sont aussi modestes d'allures que nous le sommes peu, et nous donnent bien d'autres leçons que nous ne suivrons jamais. Ce caractère réservé et sympathique, dû évidemment à l'absence de toute aristocratie et de toute classe privilégiée, a rendu à la république le service de lui attirer bien des concours extérieurs dont elle a su très-habillement profiter" (Belly, 1867, I, p. 355).
- 42 "il y a deux peuples, dont l'un travaille et produit, et dont l'autre gouverne et consomme ... [Guatemala] Les Aycena, les Pavon, les Piñol, les Batrés, représentent une véritable aristocratie de naissance aussi bien que de fortune" (Belly, 1867, I, p. 154).
- 43 "Elle suppose un pays sans aristocratie, sans oisifs, sans préjugés, sans entrave policière ou administrative, sans existence dévorante ou absorbante, où pas une force n'est perdue, où pas une aptitude ne reste sans emploi" (Belly, 1867, I, p. 397).
- 44 "tous les Costa-Ricains sont négociants ... une société où tout le monde est négociant ou producteur ... Toute la nation possède et travail" (Belly, 1860, pp. 628, 870).
- 45 "Le plus singulier de cette organisation, c'est que tout le monde est négociant ou producteur de café, et souvent l'un et l'autre à la fois [... Le plus pauvre possède une maison, un cheval et au moins un capital de 1,000 piastres" (Belly, 1889, pp. 93-94).
- 46 "presque toutes les familles possèdent-elles leur cafetal, indépendamment de l'industrie particulière à laquelle elles se vouent. Négociants, hommes d'État, généraux ou avocats, sont, avant tout, producteurs de café, aussi bien que les conducteurs de charrettes et leurs loueurs de mules qui sillonnent la route de Puntarenas" (Belly, 1867, I, p. 398).
- 47 "à laquelle toute la ville prend part, sans en excepter les plus grands personnages, où vendeurs et acheteurs se parlent à la troisième personne sur le pied d'une parfaite égalité, et où tout se passe sans bruit, sans querelles, sans vocabulaire injurieux et surtout sans police" (Belly, 1867, I, p. 393).
- 48 Uniformément vêtus d'un pantalon blanc, d'une chemise et d'un chapeau de paille, les pieds nus sur leurs étriers ou chaussés seulement d'une paire d'éperons rouillés, ils donnaient tous l'idée d'une race libre, polie, sans obséquiosité et largement à son aise. Pas un seul de ces campagnards ne marchait à pied. Tous saluaient l'étranger avec une simplicité digne. De pauvres, de mendiants, de ces déshérités si communs sur nos chemins

- d'Europe, il n'y avait aucune trace (Belly, 1889, p. 80, véase otras versiones de este texto: Belly, 1860, p. 623 ; 1867, II, p. 132).
- 49 (Belly, 1889, p. 91) ["Todos los costarricenses son buenos" (Belly, 1922, p. 248)].
- 50 "Tous les Costa-Riciens sont bons" (Belly, 1889, p. 91).
- 51 "la nature costa-ricaine est essentiellement libre et noble (Belly, 1860, p. 617).
- 52 "La crise passée, la force des institutions reprend son empire, et l'esprit public toujours debout sait bien vite rétablir par ses choix l'équilibre rompu des influences. Tel est le bienfait permanent de la liberté que le mal ne peut prendre racine sur le sol que en est pénétré" (Belly, 1867, I, p. 348).
- 53 "Cet heureux début [en su historia independiente] avait habitué les esprits à la modération, au respect de la loi, et à l'exercice régulier des droits civiques. Costa Rica y a puisé un fond de sagesse républicaine peut-être unique au monde, réalisant le mot célèbre: *l'ordre dans la liberté*, qui pour nous malheureusement n'est qu'un mot" (En cursiva en el original) (Belly, 1867, I, pp. 352-353).
- 54 "cet amour de l'ordre, du travail et de l'épargne, aux troubles et aux secousses qui ont si profondément désorganisé la plupart des nouveaux états issus de la commotion de 1821" (Belly, 1860, pp. 871-872).
- 55 "peuple modèle ... de ... habitudes d'ordre et de travail" (Belly, 1867, I, p. 386).
- 56 "habitudes d'ordre légal de Costa Rica" (Belly, 1867, I, p. 380).
- 57 "formée d'une population active et honnête, qui donne depuis quinze l'exemple de l'ordre dans le travail" (Belly, 1856, p. 146).
- 58 "il y a nulle part en Amérique une population en général plus sage, plus laborieuse, plus loyale, plus honnête et plus digne d'intérêt" (Belly, 1856, p. 152; Belly, 1858, p. 154; Belly, 1889, p. 94).
- 59 "Le génie costa-ricien, essentiellement économe" (Belly, 1867, I, p. 74).
- 60 "une qualité ou, si l'on veut, une disposition d'esprit national." (Belly, 1889, p. 89).
- 61 "on se croit naïvement supérieur au reste du monde" (Belly, 1889, 89).
- 62 "ce mélange de modestie, de dignité et de bonté qui fait le fond du caractère des Costa-Ricains" (Belly 1860, p. 620, véase también: Belly, 1867, II, 130).
- 63 "orgueil démesuré de ses voisins du nord" (Belly, 1860, p. 869).
- 64 "C'est bien le plus petit peuple civilisé; et c'est incontestablement le plus sage, le plus honnête et le plus heureux. Il suffit de traverser la grande place de San José un jour de marché pour se rendre compte de son activité laborieuse" (Belly, 1867, I, p. 392).
- 65 "Aussi le peuple Costa-Ricien ... est-il peut-être, dans son ensemble, le peuple qui représente le plus haut niveau de la civilisation chrétienne. Aucune autre agglomération humaine ne peut lui être comparée, même en France, même en Suisse, pour l'amour du travail et de la famille, pour le respect de la loi, pour la loyauté des relations, pour la politesse affectueuse unie à une dignité calme. Aucune autre n'a fait de progrès si rapides dans la création de la richesse publique et dans l'utilisation intelligente de ses ressources ... La terre Costa-Ricienne est libérale; elle rend au centuple tout ce qu'on lui confie, depuis le grain de froment jusqu'au grain de cacao; mais elle doit au caractère de ses habitants une physionomie unique qui fait penser au paradis terrestre. Toute la république respire le bien-être, l'honnêteté et la bonté. La propriété y est le fait universel; le paupérisme y est inconnu; les existences déclassées y sont entraînées elles-mêmes dans le courant de la moralité et de l'activité générales. ... Toutes les transactions de la ville avec la campagne ne reposent que sur la parole donnée, et il est sans exemple qu'un inconnu même y ait manqué, comme il est sans exemple qu'une attaque à main-armée venue d'un Costa-Ricien ait jamais menacé la vie ou la fortune d'un voyageur (Belly, 1858, pp. 20-21; Belly, 1859, pp. 20-21).
- 66 "C'est un fait unique dans l'histoire et dans la géographie moderne qu'une telle concentration de civilisation dans un petit groupe, si facile à compter" (Belly, 1867, I, p. 395)